

## «Ye un honor ser embaxador de la llingua asturiana»

**Juan Carlos García Hoyuelos** **Escritor.** Iniciativa pol Asturiano dio-y el títulu na presentación en Xixón del proyectu poéticu musical 'Aire, fueu y deséu'



ENRIQUE CARBALLEIRA

Iniciativa pol Asturiano dio na presentación del proyectu poéticu-musical 'Aire, fueu y deséu' (n'asturianu 'Aire, fueu y deséu'), tornáu a toles llingües ibériques y al ladín (sefardí), el títulu d'embaxador de la llingua asturiana al escritor Juan Carlos García Hoyuelos. La entidá sofitó dende l'entamu esti proyectu qu'entiende como un acercamientu ente toles llingües ibériques y que, sobremanera, ye una bona noticia pa la fastera de fala asturllionesa, territoriu que necesita de axuntar fuerces y texer llazos p'algamar una presencia del idioma mucho meyor fuera d'Asturies.

L'actu de presentación, celebráu en Xixón, foi una amesta ente un recital de los autores que fixeron les torques al asturianu, asina como de voluntarios que quixeron compartir col públicu los poemas del llibru, el visonáu d'estremaos videoclips y un concertu de Toli Morilla.

El llibru cuenta con bon númeru d'autores asturianos, lleoneses y mirandeses como Berta Piñán, Pablo Texón, José Alfredo Hernández Rodríguez, Roberto González-Quevedo o Amadeu Freireira. Esta obra lliteraria vien acompañada d'un discu con cantares de músicos de la talla de Tarna, Toli Morilla o Manuela Elena. Tamién colaboren instituciones como l'Academia de la Llingua Asturiana, y les asociaciones llioneses y zamoranes Faceira y Furmientu.

–¿Contentu con esti títulu? –Pa min ye un honor. Nun lu esperaba y foi un eventu mui emotivu. Nun sé hasta qué puntu lu merezo, porque hai muncha xente que trabaya pola llingua pero prestóme munchu.

–Usté ye de Burgos. ¿Qué re-



L'escritor Juan Carlos García Hoyuelos. :: E. C.

**llación tien cola llingua asturiana?**

–Tenía contactu con dellos autores y con el grupu Iniciativa pol Asturianu. Tamién tengo rellación con colectivos llioneses, cola asociación zamorana Furmientu... Conozu bien la problemática de la llingua asturiana. Yá escribí tres poemarios y el segundu tamién se tornó a les llingües ibériques.

–¿Cómo nació esti nuevu proyectu, 'Aire, Fueu y Deséu'?

–Asoleyóse en 2016 y tien un estilu más intimista que l'anterior trabayu. Son 25 poesíes que se tornaron a toles llingües ibériques, tantu ofi-

ciales como aquellos que nun lo son. Ente elles ta l'asturllionés y la so modalidá del estremeñu. El mio anterior poemariu yá diba nesta mesma direición. Esti últimu ye más completu y toles poesíes tienen la so versión nes diferentes llingües.

–¿Cómo vivió l'actu de Xixón onde recibió'l títulu?

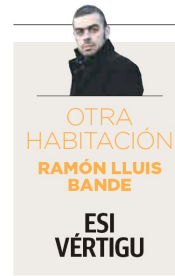
–Con ilusión; la verdá ye que tuví encantáu. Creo qu'Iniciativa pol Asturianu entamó l'actu per bien y sentime mui acoyiu. Foron mui cariñosos y resultó emocionante ver actuar en direutu a Toli Morilla, que fixo una versión d'una de les poesíes de 'Aire, Fueu y Deséu'.

–¿Sigue faciendo presentaciones n'otros puntos del país?

–Sí, yá presenté'l poemariu en Burgos, Córdoba, Murcia, Llisboa, Zamora, Donostia, Oporto, Lleón... Tovía me queda Barcelona, Madrid, Andorra, Sevilla, Valencia y tamién quiero volver a Asturies pa tar n'Uviéu.

–¿Va siguir apostando por esti tipu de proyectos?

–Dende llueu. Soi amante de les llingües, y préstame apegame a les iniciatives y a les reivindicaciones que puedan surdir pa con aquellos minorizaes, que pasen por problemes. Asina qu'onde me llamen, ellí taré.



OTRA HABITACIÓN  
RAMÓN LLUIS BANDE  
ESI VÉRTIGU

Ye esi vértigu. Esa sensación incómoda, destructiva, de cuando creo que toi llegando al final d'un camín y la realidá enseñame que toi al principiu y que, amás, esi camín qu'arranqué va unos díes, selmanes, meses, años, nun lleva a sitiu nengún o polo menos nun lleva al sitiu al que quería dir. Siempre pasa lo mesmu cuando escribo una película. Hai una fase primera, la de la excitación de lo nuevo, na que tengo una sensación de comodidá, de bienestar, na que pienso que too va bien y avanzo rápido. Les idees van de la cabeza al papel y toes paecen que dan una lluz inextinguible y poderosa, como'l fueu qu'avanza per un regueru de pólvora na escuridá de la nueche hasta l'obxetivu señaláu. Cada

avance na documentación, cada datu alcontráu por casualidá –y nesi momentu alcuentro munchos– engancha perfectamente coles idees que yá tengo orđanaes nel papel, confirmando los aciertos de les decisiones previes. Y, d'un día pa otru, esa construcción que creía sólida y yera, cuando pensaba nella, la responsable de la mueca d'una felicidá humilde insinuada na cara, esbarrumba na so propia fragilidad. Dende'l primer momentu, dende que tecleo'l títulu provisional nel ordenador, soi consciente de tar plantando la simiente d'un fracasu seguru, pero la excitación de lo nuevo neutraliza la posibilidá de que seya consciente d'esa evidencia.

«Cuanto más avanzo nel guión de la película, más llueño toi d'ella», dicía-y a un amigu va unos díes, resumiendo esta sensación. Cuando llega esi momentu, el momentu d'esi vértigu, empieza'l trabayu difícil, yá quedó atrás la necesidá frustrante del avance rápido y inconsciente. Munches veces, esi vértigu que convoca la evidencia del fracasu ye mui dolorosu, pero yá nun podría vivir ensin él. Ye'l momentu de la sensación verdadera.

### COSES MÍES

MIGUEL MINGOTES



## DÍA DEL LIBRO

Domingo, 23 de abril

Camín, retrato de Aurelio Suárez?